

PECULIARITIES OF THE TEEN SLANG TRANSLATION

Daria Avramchyk, Kseniia Kugai

Kyiv National University of Technologies and Design

Abstract. The article deals with the issue of teen slang translation. The popularity of using teen slang in language by society is growing. According to many researches, teen slang translation is quite a difficult process. The challenges of translation in this area have been analyzed, some translation methods have been determined.

Keywords: translation, terminology, meaning, equivalent.

In the modern society, people have started to use teen slang more and more in their speech, as they increasingly resort to borrowing “trendy” words. Usually, due to this slang, we are able to express our thoughts more expressively and emotionally. Frequent use of the slang in language can be determined by rapid information technologies development which affects all areas of our lives. It should also be noted that it is always changing. One of the common methods of slang replenishment is borrowing the words from various terminologies, jargons, or generally borrowing foreign words.

The research relevance can be determined by growing popularity of using teen slang in language by society. The purpose of research is to determine the peculiarities of the teen slang translating, to identify the problems of translation and to determine translation methods.

According to many researches, teen slang translation is quite a difficult process. Therefore, a number of certain problems arise on the way of translation. Due to the special expressiveness and emotion, vulgarization or metaphorical nature of a certain slang word, the uncertainty of its translation arises. The words can be similar in the meanings, however, due to the context can differ by their expressive colouring. Another problem in translation is finding equivalents for slang words. After all, its main goal is not only to find word which similar in meaning but also to find word whose expressive colouring will exactly match the

slang word. And the experience of many researchers shows that this task is quite difficult.

The reason for the difficulty of translation from English to Ukrainian can also be a certain difference in the composition of lexical-semantic groups of words. The second reason can also be attributed to the divergence of the pragmatic components of words' meaning that are equivalent in terms of their main lexical-semantic variants, which causes differences in the results of the lexical-semantic variation of these words in the English and Ukrainian languages.

Talking directly about the teen slang translation, scientists single out the following main methods: transliteration, loan translation, descriptive translation, and translation using direct inclusion.

Transliteration. This is one of the most used ways of translating teen slang. It consists in the mechanical transfer of text and individual words, which are written in one graphic system, by means of another graphic system with the secondary role of sound accuracy, that is, the transfer of one writing by the letters of another (Транслітерація).

Loan translation. It is also quite an effective way of translating teen slang. Loan translation involves semantic translation (i.e. reproduction of meaning), but does not include phonetic similarity – preserving the approximate sound of a borrowed word by selecting a word or morpheme with a similar sound pattern that already exists in the target language (Літнік, 2020).

Descriptive translation. This method is carried out by explaining the essential elements of the neologism. Scholars often compare it to the interpretation of a word. However, this translation has a significant drawback – verbosity. But if we talk about the advantages, then its main advantage is that the meaning of the English slang word is carried out with the help of a more or less common explanation (Погоріла, Тимчук, 2018).

Direct inclusion. It consists in using the original spelling of the English slang word in the translated text. An example can be the sentence: “Я сьогодні нарешті зареєструвався в *Instagram!*”

Such methods of slang translation as indirect transfer and translation transformations are also often used. The main function of these methods is to create a lexically accurate and adequate translation. Generalization is another way of translating slang. It consists in replacing a word of the source language with a narrow meaning by a word with a more extensive meaning in the translation (Рекунов, 2020).

Summarizing the above, it can be noted that the teen slang is integral part of language in modern society now. The reason of such frequent using is its expressive and emotional nature, thanks to which we are able to express our feelings, thoughts and emotions better. Equally important is the influence of information technology, which is currently developing rapidly. However, the research also showed that there are many problems and difficulties when translating such English slang. Despite this, there are quite a few effective and productive methods that have made the translation process easier.

ЛІТЕРАТУРА

- Погоріла А.І., Тимчук О.Т. Особливості перекладу неологізмів англійської мови. *Young Scientist*. №3.1 (55.1). March, 2018. Pp. 143-146.
- Рекунов Є.Є. Специфіка відтворення сленгу в перекладах художніх текстів. URL: http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/handle/123456789/11477/Rekunov_fif_2020.pdf?sequence=1 (дата звернення 14.09.2022).
- Лінник Л. Техніки перекладу: калькування. *Профпереклад*. URL: <https://profpereklad.ua/tehniki-perekladu-kalkuvannja/> (дата звернення 13.09.2022).
- Транслітерація. *Вікіпедія*. *Вільна енциклопедія*. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F> (дата звернення 14.09.2022).

REFERENCES

- Pohorila, A., Tymchuk O. (2018). Osoblyvosti perekladu neolohizmiv anhliiskoi movy [Peculiarities of neologisms' translation in English language]. *Young Scientist*. №3.1 (55.1). Pp. 143-146.
- Rekunov, Ye. (2020). Spetsyfyka vidtvorennia slenhu v perekladakh khudozhnikh tekstiv [The specificity of slang reproduction in artistic texts' translations]. Retrieved from http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/handle/123456789/11477/Rekunov_fif_2020.pdf?sequence=1
- Linnyk, L. (2020). Tekhniky perekladu: kalkuvannia [Translation techniques: loan translation]. *Profpereklad*. Retrieved from <https://profpereklad.ua/tehniki-perekladu-kalkuvannja/>
- Transliteration. [Transliteration]. *Vikipediia*. *Vilna entsyklopediia*. Retrieved from <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F>